

## ARTIUMen IKUSGAI DAUDEN ERAKUSKETAK

**Denbora eta premia (Guernica).** José Ramón Amondarain. Amondarainek zortzi etapatan banatu du Picassoren Guernica egiteko prozesua, eta haren ikono balioari eta mito izaerari buruzko saiakera bat osatu du.

**Premiaren garaia.** Pilar Albarracín, Daniel García Andújar, Cristina Lucas, Pepo Salazar. Picassok orain 75 urte jaso zuenaren antzeko agindua eman zaio gaur lau artistari: nolakoa izango ote zen lan mitiko hura munduaren egungo egoeran egin izan balitz?

**This Is Not The End. Ignasi Aballi.** Kataluniar artistak duela gutxi egindako eta erakusketa honetarako berariaz egindakoak: argazkiak, eskulturak, collageak, instalazioak eta bere testu lan ezagunak.

**Plágaro. Alfredo Álvarez Plágaro.** Plágaroren margolan berdinak direlakoek ikuslearen begirada harrapatzen dute: beren erara monumentalak, bakarrak, ez bakarrak eta, funtsean, berdianak eta desberdinak dira.

**Katastrofeak. Erakusketa pedagogikoa.** Naturalak nahiz eragindakoak izan, mundua eta pertsonak eraldatzen dituzte. Zer ikasten dugu haietatik? Zer esaten digute geure buruari buruz?

**Praxis. David Maroto. Illusion-Disillusion.** Artistak bereziki interaktiboa den joko areto bat proposatu du: bisitariak lan bakoitza abiarazi eta harekin jolastu behar du, batetik bestera daraman sarea berreginez.

**Picassoren «Guernica»ren inguruko historia, oroimena eta interpretazioak.** Liburu eta dokumentuen erakusketa: artelanaren jatorria eta egikera, eta Paristik New Yorkera eta handik Madrilera egindako ibilbidea.

## EXPOSICIONES EN ARTIUM

**Tiempo y urgencia (Guernica).** José Ramón Amondarain. Amondarain disecciona en ocho etapas el proceso de creación del Guernica de Picasso, en un ensayo sobre su valor icónico y su carácter de mito.

**Tiempos de urgencias.** Pilar Albarracín, Daniel García Andújar, Cristina Lucas, Pepo Salazar. Cuatro artistas reciben hoy un encargo similar al que recibiera Picasso hace 75 años: ¿cómo sería la mítica obra de haberse creado en la situación actual del mundo?

**This Is Not The End. Ignasi Aballi.** Obras recientes y piezas realizadas por el artista catalán para esta exposición: fotografía, escultura, collage, instalación y sus conocidas obras textuales.

**Plágaro. Alfredo Álvarez Plágaro.** Los cuadros iguales de Plágaro atrapan visualmente al espectador: son a su manera monumentales, únicos y no únicos y, en el fondo, iguales y distintos.

**Catástrofes. Exposición pedagógica.** Naturales o provocadas, transforman al mundo y a las personas. ¿Qué aprendemos de ellas? ¿Qué dicen de nosotros mismos?

**Praxis. David Maroto. Illusion-Disillusion.** El artista propone un salón de juegos especialmente interactivo: el espectador debe activar/jugar con cada obra y reconstruir la red que le lleva de una a otra.

**Historia, memoria e interpretaciones del Guernica de Picasso.** Exposición bibliográfica y documental con las claves de su origen, su realización y su trayecto desde París a Nueva York y a Madrid.

## EXHIBITIONS AT ARTIUM

**Time and Urgency (Guernica).** José Ramón Amondarain. Amondarain breaks down Picasso's process of creating Guernica into eight stages in his essay on the work's value as an icon and its status as a legend.

**Time of Emergencies.** Pilar Albarracín, Daniel García Andújar, Cristina Lucas and Pepo Salazar. Four artists are given a commission similar to that which Picasso received 75 years ago: what would the legendary work have been like if it had been created in today's world?

**This Is Not The End. Ignasi Aballi.** Recent works together with pieces made expressly for this exhibition by this Catalan artist: photographs, sculptures, collage, installations and Aballi's famous textual works.

**Plágaro. Alfredo Álvarez Plágaro.** Plágaro's identical paintings ensnare the spectator visually: in their own way, they are monumental, unique and yet not, alike and yet ultimately different.

**Catastrophes. An educational exhibition.** Catastrophes, be they natural or caused by humankind, transform the world and people. What do we learn from them? What do they say about us?

**Praxis. David Maroto. Illusion-Disillusion.** The artist has created a particularly interactive gaming room: the spectator must activate/play with each work and construct the path that leads from one to another.

**History, memory and interpretations of Picasso's Guernica.** An exhibition featuring literature and documents that reveal the keys to the work's origins, its execution and its travels from Paris to New York and on to Madrid.

Eta maiatzaren 19tik,  
larunbata, 20ra, igandea,  
har ezazu parte gure  
DENBORAREN KAPSULA  
ekimenean

Y del sábado 19 al  
domingo 20 de mayo,  
participa en  
nuestra iniciativa  
LA CAPSULA DEL TIEMPO

Plus, participate in our  
TIME CAPSULE  
initiative from  
Saturday 19 to  
Sunday 20 May

2012ko MNEerako aukeratu den goiburua oinarri harturik, eta inauguratutako azken erakusketak gogoeta egiteko eta inspiratzeko erabiliz, ARTIUMek DENBORAREN KAPSULA bat sortu nahi du, ohar, marrazki eta dokumentuen bidez gaur egungo gizon-emakumeon bizitza, kezak eta ametsak jasotzeko.

Con el lema elegido para el DIM 2012 como base de trabajo y con las últimas exposiciones inauguradas como espacios donde reflexionar e inspirarse, ARTIUM se propone crear una CAPSULA DEL TIEMPO, con el objetivo de recoger notas, dibujos y documentos que describan la vida, las preocupaciones e ilusiones de las personas que vivimos el momento actual.

Based on the IMD 2012 motto and the most recent exhibitions opened as spaces on which to reflect and as sources of inspiration, ARTIUM proposes to create a TIME CAPSULE to contain notes, drawings and other documents that describe the lives, concerns and hopes of the people alive today.



# MUSEOEN NAZIOARTEKO EGUNA 2012 DIA INTERNACIONAL DE LOS MUSEOS 2012 INTERNATIONAL MUSEUM DAY 2012

MAIATZAREN 18AN (OSTIRALA) ETA 19AN (LARUNBATA)  
VIERNES 18 Y SÁBADO 19 DE MAYO  
FRIDAY 18 AND SATURDAY 19 MAY

ERAKUSKETAK, HAURRENTZAKO LANTEGIAK,  
PERFORMANCE BAT ETA KONTZERTUAK  
EXPOSICIONES, TALLERES PARA NIÑOS Y NIÑAS, VISITAS GUIADAS,  
PERFORMANCE Y CONCIERTOS  
EXHIBITIONS, WORKSHOPS FOR CHILDREN, GUIDED TOURS,  
PERFORMANCES AND CONCERTS

## ORDUTEGIA / HORARIO / OPENING HOURS

LARUNBATEAN ETA IGANDEAN / SÁBADO Y DOMINGO / SATURDAY & SUNDAY

# 11:00 – 21:00

ETENGABEA / ININTERRUMPIDO / NON STOP

**zuk** TARIFA  
nahi duzuna  
Zure esku dago  
ordaintzen duzun eta zenbat

TARIFA **tú**  
decides  
Tú decides si pagas  
y cuánto

**you** RATE  
decide  
You decide whether you  
pay and how much

**Artium**  
Arte Garaikideko  
Euskal Zentro-Museoa  
Centro-Museo Vasco  
de Arte Contemporáneo  
Basque Museum-Center  
of Contemporary Art  
Vitoria-Gasteiz  
[www.artium.org](http://www.artium.org)

  
Arabako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Álava

CAS



Por 10º año consecutivo ARTIUM se suma a la iniciativa promovida por el ICOM (International Council of Museums) para celebrar el Día Internacional de los Museos. Bajo el lema "Museos en un mundo cambiante. Nuevos retos, nuevas inspiraciones" los visitantes al museo podrán disfrutar de una experiencia personal y significativa y descubrir como el museo se interesa sobre el futuro.

**Viernes 18 de mayo**  
**20:00 h**  
**INAUGURACIÓN de las exposiciones**

Plágaro de Alfredo Álvarez Plágaro. *Tiempos de urgencias*. Pilar Albarracín, Daniel García Andújar, Cristina Lucas y Pepo Salazar.  
**Acceso libre**

**21:30 h**  
**CONCIERTO de TELEPHUNKEN + RADIOFUNKENS**

Telephunken presenta una desbordante fusión musical con elementos latinos, electrofunk y groove. Radiofunkens actuará como telonero y presentará un rock alternativo con melodías de marcado acento pop.

**Acceso libre hasta completar aforo**  
Recoger invitaciones en Taquilla del Centro-Museo desde el 3 de mayo

**Sábado 19 de mayo**  
**Visitas guiadas a las exposiciones**

Reservas: 945 20 90 20  
**12:30 h**  
**18:00 h**

**Taller abierto para niños y niñas entre 6 y 11 años**  
**De 18:00 h a 19:30 h**

**Acceso libre hasta completar aforo**

**Performance Horman Poster – After you en las salas de exposición**

**De 13:30 h a 14:00 h**  
**De 18:00 h a 18:30 h**  
**De 19:00 h a 19:30 h**

Recorrido por la exposición *Tiempo y urgencia (Guernica)* en el que Matxalen de Pedro e Igor de Cuadra invitarán a los participantes a descubrir el espacio de la muestra.

**CONCIERTO / PERFORMANCE: Band in a box**  
**19:30 h**

(Grupo del Hospital de Día de Adicciones)

**Acceso libre hasta completar aforo**  
Recoger invitaciones en Taquilla del Centro-Museo desde el 3 de mayo



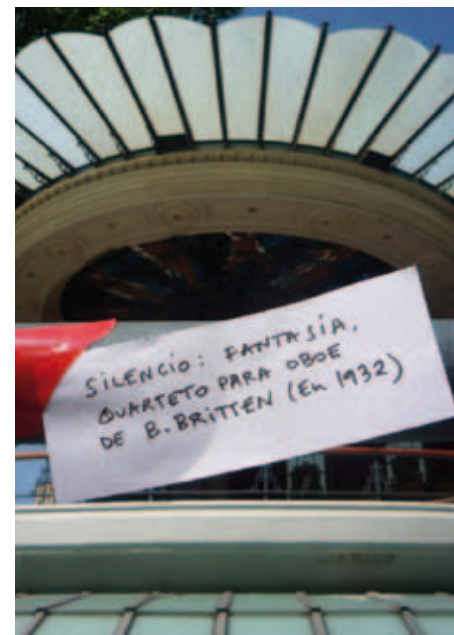
EUS

10. urtez jarraian, ARTIUMek bat egingo du ICOMek (International Council of Museums) bultzatutako ekimenarekin Museoen Nazioarteko Eguna ospatzeko. Aurtengo goiburua «Museoak mundu aldakor batean. Erronka berriak, inspirazio berriak» izango da, eta goiburu horren babesean, Museoko bisitariek esperientzia berezi eta esanguratsuaz gozatu ahal izango dute, eta museoak etorkizunaz nola arduratzen diren ikusi.

**Maiatzaren 18an, ostirala**  
**20:00etan**

**Bi erakusketaren INAUGURAZIOA**  
Plágaro. Alfredo Álvarez Plágaro.

*Premiaren garaia.* Pilar Albarracín, Daniel García Andújar, Cristina Lucas eta Pepo Salazar.  
**Sarrera doan**



**21:30ean**  
**KONTZERTUA: TELEPHUNKEN + RADIOFUNKENS**

Telephunkenek elementu latindarrak, electrofunk delakoa eta groove-a nahasten dituen kontzertu indartsua eskainikoa du. Radiofunkens abiarazlea izango da, eta rock alternatiboa eta pop kutsu handiko doinuak eskainiko ditu.

**Doako jarduera. Toki mugatua**  
Gonbidapenak Zentro-Museoaren txartel leihatilan jaso daitezke maiatzaren 3tik aurrera

**Maiatzaren 19an, larunbata**  
**Erakusketen bisitaldi gidatuak**

Erreserbak: 945 20 90 20  
**12:30etan**  
**18:00etan**

**6-11 urte bitarteko haurrentzat lantegi irekia**  
**18:00etatik - 19:30era**

**Doako jarduera. Toki mugatua**

**Performancea: Horman Poster – After you erakusketa aretoetan**  
**13:30etik - 14:00etara**  
**18:00etatik - 18:30era**  
**19:00etatik - 19:30era**

Matxalen de Pedrok eta Igor de Cuadrak *Denbora eta premia (Guernica)* erakusketan barrena eramango dituzte parte hartzaileak bazter guztiak ezagutzera.

**KONTZERTU-PERFORMANCE: Band in a box**  
**19:30ean**

(Menpekotasunen Eguneko Erietxeko taldea)

**Doako jarduera. Toki mugatua**  
Gonbidapenak Zentro-Museoaren txartel leihatilan jaso daitezke maiatzaren 3tik aurrera



ENG



For the tenth consecutive year, ARTIUM is pleased to support the initiative organised by the ICOM (International Council of Museums) to celebrate International Museum Day. This year's theme, "Museums in a Changing World. New challenges, New inspirations", provides visitors with an opportunity to enjoy a personal and meaningful experience while discovering how museums are paying an interest in the future.

**Friday 18 May**  
**8.00 pm**

**OPENING of the exhibitions. Free admission**

Plágaro. Alfredo Álvarez Plágaro. *Tiempos de urgencias*. Pilar Albarracín, Daniel García Andújar, Cristina Lucas and Pepo Salazar.  
**Free admission**

**9.30 pm**  
**CONCERT by TELEPHUNKEN + RADIOFUNKENS**

Telephunken presents a spirited musical fusion of Latin sounds, electrofunk and groove. Radiofunkens, the supporting act, will play alternative rock with snappy pop melodies.

**Open admission until full capacity reached**  
Pick up tickets at the ARTIUM in the ticket office from 3 May

**Saturday 19 May**  
**Guided tours of the exhibitions**

To book: 945 20 90 20  
**12.30 pm**  
**6.00 pm**

**Open workshop for children aged from six to eleven**  
**From 6.00 to 7.30 pm**

Free admission, limited number of places available

**Horman Poster performance – After you in the exhibition rooms**  
**From 1.30 to 2.00 pm**  
**From 6.00 to 6.30 pm**  
**From 7.00 to 7.30 pm**

Tour of the *Time and Urgency (Guernica)* exhibition, during which Matxalen de Pedro and Igor de Cuadra will invite participants to discover the gallery space.

**CONCERT / PERFORMANCE: Band in a box**  
**7.30 pm**

(Group from the Outpatients' Hospital for Addictions).

**Open admission until full capacity reached**  
Pick up tickets at the ARTIUM in the ticket office from 3 May

